

UJEDNÁNÍ
O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI
MEZI
MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM KULTURY ALBÁNSKÉ REPUBLIKY

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Albánské republiky (dále jen „Strany“),
berouce v úvahu Dohodu mezi Československou republikou a Lidovou republikou albánskou o
kulturní spolupráci, podepsanou v Tiraně dne 1. prosince 1952,

vedeny společným zájmem upevňovat a podporovat další spolupráci v oblasti kultury, a přesvědčeny,
že tato spolupráce bude přispívat k přátelství a vzájemnému porozumění mezi oběma zeměmi,

se dohodly takto:

Článek 1

Účel

Účelem tohoto Ujednání je rozvoj a podpora kulturní spolupráce mezi Stranami prostřednictvím
výměny zkušeností a provádění kulturních politik v souladu s mezinárodními a vnitrostátními
normami s cílem vytvářet a posilovat vztahy a kulturní výměnu.

Článek 2

Institucionální spolupráce

Strany se budou podílet na navazování vztahů za účelem partnerství národních kulturních institucí
v oblasti kulturního dědictví a historických center České republiky s jejich protějšky v Albánské
republice.

Článek 3

Spolupráce v oblasti kulturního dědictví

1. Strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací a spolupráci mezi institucemi a orgány
státní správy pověřenými povolováním a dokumentováním mezinárodní mobility kulturních
statků, potíráním nezákonného obchodování s kulturními statky a navrácením nezákonně
vyvezených kulturních statků, za účelem realizace postupů vedoucích k zamezení nezákonného

obchodování s kulturními statky a navrácení nezákonně vyvezených kulturních statků do země původu.

Strany budou usnadňovat přímý kontakt mezi institucemi oprávněnými sdělovat informace o navrácení nezákonně vyvezených kulturních statků.

2. Strany budou sdílet a uplatňovat postupy vyplývající z mezinárodněprávních závazků a národní legislativy při spolupráci v oblasti potírání nezákonného obchodování s kulturními statky a navrácení nezákonně vyvezených kulturních statků do země původu.
3. Strany budou v rámci svých možností podporovat přímou spolupráci a výměnu zkušeností týkající se institucionálních postupů v oblasti správy muzeí, kulturního dědictví a archeologických parků prostřednictvím pořádání studijních pobytů a seminářů v České republice a Albánské republice.
4. Strany budou podporovat dlouhodobou přímou spolupráci institucí a organizací působících v oblasti zachování, ochrany a propagace movitého, nemovitého, dokumentárního i nemateriálního kulturního dědictví států obou Stran, přičemž zvláštní pozornost bude věnována výměně příkladů dobré praxe při správě prvků zapsaných na některý ze seznamů kulturního dědictví spravovaných UNESCO.
5. Strany budou v rámci svých možností podporovat účast na tradičních akcích a festivalech organizovaných v obou zemích, jichž se budou účastnit zahraniční folklórní skupiny, a to v souladu s podmínkami těchto festivalů a pořadatelů akcí.
6. Strany se budou vzájemně informovat o možnostech uspořádání „Týdne kulturního dědictví“.
7. Strany budou v rámci svých možností podporovat navazování přímých kontaktů mezi tvůrci, umělci a kulturně-uměleckými sdruženími v oblasti nemateriálního kulturního dědictví a rozmanitosti kulturních projevů, a budou podporovat jejich účast na dvoustranných nebo mnohostranných akcích, bude-li existovat společný zájem.
8. Strany budou podporovat spolupráci a usnadňovat přímé kontakty mezi institucemi obou zemí odpovědnými za hodnocení, registraci dokumentů, mezinárodně certifikovaný pohyb movitého kulturního dědictví, včetně sdílení dobré praxe v oblasti ochrany proti nezákonnému obchodování s kulturními statky.
9. Strany budou usnadňovat spolupráci v oblasti nemateriálního kulturního dědictví a budou podporovat účast na dvoustranných nebo mnohostranných akcích druhé strany na základě společného zájmu. Strany budou usnadňovat přímé kontakty mezi příslušnými institucemi a budou podporovat sdílení dobré praxe při vytváření seznamů nemateriálního kulturního dědictví a při přípravě nominací na Reprezentativní seznam nemateriálního kulturního dědictví lidstva a do Registru osvědčených postupů Úmluvy o zachování nemateriálního kulturního dědictví (2003).

Článek 4

Spolupráce v oblasti literatury

1. Strany budou podporovat spolupráci v oblasti vydavatelského průmyslu a vydávání překladové literatury obou zemí prostřednictvím:
 - a) účasti na knižních veletrzích pořádaných v obou zemích;
 - b) výměny publikací.

Článek 5

Spolupráce v oblasti umění

1. Strany se budou navzájem předem informovat diplomatickou cestou o významných mezinárodních festivalech a jiných kulturních/uměleckých akcích, které se budou konat v příslušných zemích.
2. Strany budou v rámci svých možností podporovat účast umělců a uměleckých souborů na festivalech a mezinárodních akcích, uměleckých představeních a jiných kulturních událostech, které se konají v obou zemích.
3. Strany budou podporovat výměnu zkušeností mezi odborníky z různých uměleckých oblastí. Strany vědomy si významu neprofesionálního umění pro svou kulturu zahrnou do vzájemných výměn také tuto oblast včetně výměn lektorů a porotců.

Článek 6

Spolupráce v oblasti autorského práva

1. Strany budou podporovat výměnu informací, postupů a zkušeností s cílem podpořit přátelské vztahy mezi oběma zeměmi.
2. Strany budou podporovat společné pořádání konferencí, sympozií, seminářů a jiných vzdělávacích akcí souvisejících s duševním vlastnictvím.

Článek 7

Řešení sporů

Jakýkoli spor, který vznikne v důsledku výkladu nebo naplňování tohoto Ujednání, bude urovnán prostřednictvím konzultací a/nebo jednání mezi Stranami nebo diplomatickou cestou.

Článek 8

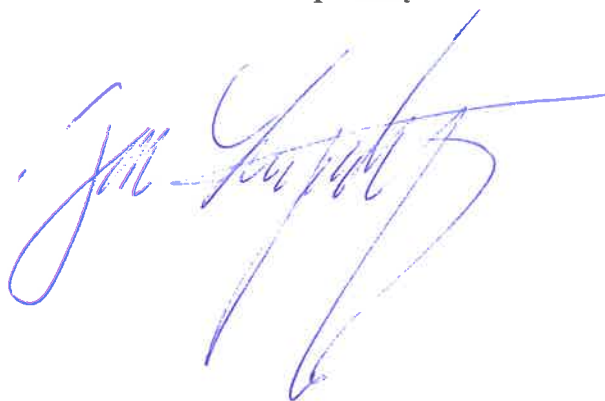
Vstup v platnost

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu, zůstává v platnosti po dobu pěti (5) let a bude automaticky obnovováno na stejná období, pokud jedna ze Stran písemně neoznámí druhé Straně svůj záměr ukončit jeho platnost, a to nejméně šest (6) měsíců před uplynutím tohoto období.

Dáno v Praze dne 13. 9. 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za

**Ministerstvo kultury
České republiky**



Za

**Ministerstvo kultury
Albánské republiky**



ARRANGEMENT
ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Parties"),

taking into consideration the Agreement between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Albania on Cultural Cooperation, signed in Tirana on 1 December 1952,

pursuing their common interest in strengthening and promoting further cooperation in the field of culture, and convinced that such cooperation will contribute to friendship and mutual understanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Arrangement is to develop and promote cultural cooperation between the Parties through the exchange of experience and the implementation of cultural policies in accordance with international and national standards, with a view to establishing and strengthening relations and cultural exchange.

Article 2

Institutional Cooperation

The Parties shall contribute to establishing relations with a view to creating partnerships between national cultural institutions in the field of cultural heritage and between historical centres in the Czech Republic and their counterparts in the Republic of Albania.

Article 3

Cooperation in the Field of Cultural Heritage

1. The Parties shall promote the reciprocal exchange of information and cooperation between institutions and government bodies entrusted with authorising and documenting the international transfers of cultural property, combating the illicit trafficking of cultural property and returning

of illegally exported cultural property, to enable the adoption of procedures to prevent illegal trade in cultural property and to facilitate the return of illegally exported cultural property to their country of origin.

The Parties shall facilitate direct connection between the authorities entitled to communicate the return of illegally exported cultural property.

2. When implementing measures for cooperation in the field of combatting illegal trafficking of cultural property and returning illegally exported cultural property to their country of origin, the Parties shall share and apply procedures based on their international law obligations and national legislation.
3. The Parties shall encourage, to the best of their ability, direct cooperation and exchange of experience regarding institutional procedures in the field of museums, cultural heritage and archaeological park management by organising study visits and training seminars in both the Czech Republic and the Republic of Albania.
4. The Parties shall promote long-term direct cooperation between institutions and organisations active in the preservation, protection and promotion of the movable, immovable, documentary and intangible cultural heritage of the States of both Parties, paying particular attention to the exchange of examples of good practice in the management of elements inscribed on any of the cultural heritage lists administered by UNESCO.
5. The Parties shall encourage, to the best of their ability, participation in traditional events and festivals, involving the participation of foreign folklore groups, organised in both countries in accordance with the terms and conditions laid down by these festivals and the event organisers.
6. The Parties shall inform each other about the possibility of holding a "Cultural Heritage Week".
7. The Parties will promote, to the best of their ability, the establishment of direct contacts between creators, artists and cultural-artistic associations in the field of intangible cultural heritage and the diversity of cultural expressions, and shall encourage their participation in bilateral or multilateral events where there is a common interest.
8. The Parties shall encourage cooperation and facilitate direct connections between the institutions of the two countries responsible for evaluation, registration of documents, internationally certified movement of movable cultural heritage including the sharing of best practices on the issue of protection against the illicit trafficking of cultural property.
9. The Parties shall facilitate cooperation in the field of intangible cultural heritage and shall promote participation in the other Participant's bilateral or multilateral activities on the basis of common interest. The Parties shall facilitate direct connections between the respective institutions and shall promote sharing of best practices in making inventories of intangible cultural heritage and in preparing nominations to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and to the Register of Good Safeguarding Practices of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003).

Article 4

Cooperation in the Field of Literature

1. The Parties shall promote cooperation in the publishing industry and the publication of literary translations from both countries through:
 - a) Participation in book fairs organised in both countries;
 - b) Exchanges of publications.

Article 5

Cooperation in the Field of Art

1. The Parties shall inform each other in advanced through diplomatic channels about major international festivals and other cultural/artistic events to be held in the respective countries.
2. The Parties shall encourage, to the best of their ability, the participation of artists and artistic ensembles in festivals and international events, artistic performances and other cultural events taking place in both countries.
3. The Parties shall promote the exchange of experience between experts from different artistic fields. Aware of the importance of non-professional art for their culture, the Parties shall also include this area in mutual exchanges, including exchanges of instructors and jurors.

Article 6

Cooperation in the Field of Copyright

1. The Parties shall encourage the exchange of information, practice and experience, with a view to promoting friendly relations between both countries.
2. The Parties shall promote the joint organisation of conferences, symposia, seminars and other educational activities relating to intellectual property.

Article 7

Resolving Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Arrangement shall be settled by consultations and/or negotiations between the Parties or through diplomatic channels.

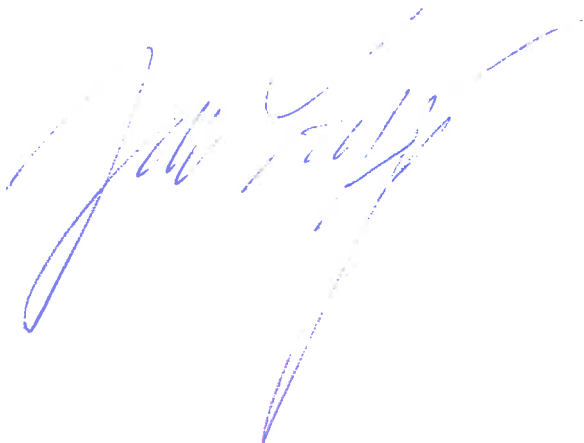
Article 8

Entry into Force

This Arrangement shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the same periods, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it at least six (6) months prior expiration of this period.

Done in Prague on 13. 9. 2012 in two originals, each in Czech, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of
the Ministry of Culture
of the Czech Republic**



**On behalf of
the Ministry of Culture
of the Republic of Albania**

